

【面接官の印象】

1. 外国人面接官の印象

20-3代の白人男性。服装はセーターでカジュアル。私の話す内容に興味のある態度で聞いてくれた上、笑顔も有り。

2. 通訳ガイド

50代くらいの女性。服装カジュアル。はっきりと話し、穏やかな物腰。受験生が緊張しない雰囲気を出せる方。How long did it take to come here? (「ここまでどれくらいかかりましたか。’)と質問されました。

3. 通訳試験について

《出題された日本文》

「日本の城の天守はせんこうの目的で作られ、城主や家来は御殿に住んでいました。天守の美しさは城主の権力の象徴でした。」

(下線部分がわかりませんでした。聞き間違えたかと思いますが、確認は不可と思い、「先攻」ととらえました。)

《自分の解答》

The big keep of a Japanese castle was constructed for attacking enemies. War lords and their subordinates lived in a palace. The beauty of the keep was the symbol of the power of a war lord.

4. 2分間プレゼンテーションについて

《出題されたトピック》

- ① 日本の災害について
- ② 古墳

《選択したトピック》

- ③ 『風鈴』

《発表した内容》

I: I choose topic 2. I'll talk about 'Furin', a wind-bell.

NS: A wind chime.

I: It is called that way, too. (という意味の事を言いました。)

Furin is a piece made of metal or glass. (porcelain も有った・・・bell ではなく piece としたのは、Dr.Dennis の指導に従いました。)

People hang it on the eaves of a house. (これはテキスト表現を大いに利用。NS はにっこりして聞いてくれました。) Japanese summer is hot and muggy, so people can notice the

wind is blowing when the wind hits the paper attached to 'furin', and hear the sound .
 Eventually people can feel cool. At the summer festival, you'll have a chance to see a vendor in a traditional costume selling 'furins' on a stall. (これは近所の神社の夏祭りで見かける風鈴売りのおじさんの事で、日本人の私でも好きな光景なので、入れました。)

5. 質疑応答について

NS	When did 'furin' appear?
I	I'm not sure when, but I think it's sometime during the Edo period.
NS	Mm....Edo.
I	正直に答えました。実際、帰宅後調べてみましたが、「いつ頃現れたかは不明であるものの、17世紀にオランダからガラス製法が日本に入り、18世紀にはガラス製のものが有った」と説明されていたので、誤った説明ではなかったのではないのでしょうか。 ここで、また根拠の無い答えをするのも嫌だったので、 During the Edo period, Japan was safe and peaceful. Economy flourished and people could buy such objects, I think. というような事を言いました。
NS	What kind of shape is 'furin'?
I	It's like a small bell. 両手で下向きのカップの形を作りました。
NS	Why do you recommend 'furin' as a souvenir?
I	Because 'furin' is not so expensive, unless you want to buy a brand-name one. (NS も TG も微笑んでくれました) And it's different from a western wind chime. A poem is written on an attached paper, so you can enjoy it if you can read it.
NS	Is 'furin' still popular now?
I	I think most families have it, but now it causes noise pollution especially in densely populated area or in a condominium. So I don't think it's as popular as before.
NS	笑い。

6. 試験を終えての感想

11:00 開始グループの最終班だったので、待ち時間が長かったです。ただ、面接前の待機する部屋では、参考書や辞書の使用が可能だったので、最初の班で、終了後全員が終わるまで、ずっと待つよりは、良かったのかもしれない。緊張は高まりますが。

「風鈴」が一番、「ゆるい」topic だったかもしれませんが、試験ですし、安全策をとりました。災害の被害状況や、古墳の数や現状を数字を入れて説明すれば impressive だったとは思いますが。

今までのレポートと比べて、今回の質疑応答は多かったように思いました。